

La simbología del ciruelo en la fraseología del chino

CHUNYI LEI

Universidad Pedagógica del Sur de China (华南师范大学)

Facultad de Lenguas y Culturas Extranjeras

Calle Zhongshandadao xi, no. 55, distrito de Tianhe, ciudad de Guangzhou, provincia de Guangdong, China, 510631

E-mail: Leichunyi@hotmail.com

LA SIMBOLOGÍA DEL CIRUELO EN LA FRASEOLOGÍA DEL CHINO

THE SYMBOLISM OF PLUM IN CHINESE PHRASEOLOGY

LA SYMBOLOGIE DU PRUNIER DANS LA PHRASÉOLOGIE DU CHINOIS

RESUMEN: Este artículo analiza el trasfondo simbólico de la motivación figurativa del ciruelo en la lengua china, y las huellas de dicha semiótica en el léxico figurativo y los fraseologismos, todo ello desde una perspectiva lingüo-cultural, siguiendo la Teoría Cognitiva del Lenguaje Figurado de Dobrovolskij y Piirainen (2005). El ciruelo ha tenido siempre un lugar especial en la cultura china, conllevando un significado social y cultural especial, y transmite unos simbolismos específicos de China, reflejando normas morales, creencias, costumbres, etc. La interpretación correcta de estas expresiones figurativas requiere un conocimiento sobre su origen y el trasfondo cultural que subyace tras ellas.

PALABRAS CLAVES: fraseología; ciruelo; cultura; metáfora; lengua china.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. La flor de ciruelo en la cultura china. 3. Los dibujos tradicionales de buen augurio asociado con [la flor del] ciruelo. 4. Las connotaciones culturales [de la flor] del ciruelo en chino. 4.1. La reciente llegada de la primavera. 4.2. La nobleza. 4.3. La tenacidad, la fuerza y el orgullo. 4.4. La virtud y el talento. 4.5. Otras metáforas. 5. Los términos metafóricos [de la flor] del ciruelo. 6. Conclusiones.

ABSTRACT: This paper aims at analyzing the symbolic background of the figurative motivation of the plum in Chinese and the traces of this semiotics in the figurative lexicon, idioms and proverbs. From a linguocultural perspective, it bases on the Cognitive Theory of Figurative Language of Dobrovolskij and Piirainen (2005). The plum has always played an important role in Chinese culture, bearing special social and cultural connotations, and serves as specific symbols, reflecting moral norms, beliefs, customs, etc. The correct understanding of these figurative expressions requires some knowledge about their origin and the cultural background that underlies them.

KEY WORDS: phraseology; plum; culture; metaphor; Chinese language.

SUMMARY: 1. Introduction. 2. The plum blossom in Chinese culture. 3. The traditional drawings of good augury associated with plum [blossom]. 4. The cultural connotations of plum [blossom] in Chinese. 4.1. The recent arrival of spring. 4.2. The royalty. 4.3. Tenacity, strength and pride. 4.4. Virtue and talent. 4.5. Other metaphors. 5. The metaphorical terms associated with plum [blossom]. 6. Conclusions.

RÉSUMÉ: Cet article vise à analyser le contexte symbolique de la motivation figurative de la prune en chinois et les traces de cette sémiologie dans le lexique figuratif et la phraséologie. D'un point de vue linguistique et culturel, il s'appuie sur la théorie cognitive du langage figuratif de Dobrovolskij et Piirainen (2005). Le prunier a toujours eu une place privilégiée dans la culture chinoise, comme porteur de significations sociales et culturelles particulières, chargées d'un symbolisme spécifiquement chinois, reflétant des normes morales, des croyances, des coutumes, etc. La bonne compréhension de ces expressions figurées nécessite des connaissances sur leur origine et le contexte culturel qui les sous-tend.

MOTS CLÉS: phraséologie; prunier; culture; métaphore; langue chinoise.

SOMMAIRE: 1. Introduction. 2. La fleur de prunier dans la culture chinoise. 3. Les dessins traditionnels de bon augure associés à la fleur de prunier. 4. Les connotations culturelles de la fleur de prunier en chinois. 4.1. La récente arrivée du printemps. 4.2. La noblesse. 4.3. La tenacité, la force et la fierté. 4.4. La vertu et le talent. 4.5. Autres métaphores. 5. Les termes métaphoriques de la fleur de prunier. 6. Conclusions.

Fecha de Recepción

30/04/2017

Fecha de Revisión

21/10/2017

Fecha de Aceptación

23/10/2017

Fecha de Publicación

01/12/2017

La simbología del ciruelo en la fraseología del chino

CHUNYI LEI

1. INTRODUCCIÓN

Un *culturema* es símbolo cultural extralingüístico que la lengua aprovecha como puente para crear y comprender metáforas, tanto léxicas como fraseológicas o “literarias” (Pamies, 2007, 2014). Los *culturemas* son uno de los mecanismos esenciales para motivar las asociaciones de ideas en el lenguaje figurativo, tienen una base establecida históricamente y adquirida socialmente y se limitan a una comunidad determinada. Cada lengua aprovecha asociaciones de ideas previas, asignando a su simbolismo cultural extralingüístico un papel semiótico secundario (Pamies, 2015: 90). Una parte característica de la tradición china es la unidad entre cultura y naturaleza, donde los elementos de la naturaleza encarnan valores culturales importantes. Por ello, el campo semántico de la flora constituye un dominio privilegiado para estudiar la relación entre los símbolos culturales y el lenguaje figurado desde un punto de vista etnolingüístico. Una misma planta puede vivir en varios países pero tener una carga semiótica distinta en cada uno de ellos.

Según la Teoría Cognitiva del Lenguaje Figurado (Dobrovolskij y Piirainen, 2005), el término *figurado* se usa con gran alcance en los fenómenos lingüísticos, incluyendo tanto expresiones convencionales como especiales. De tal forma, las expresiones figurativas incluyen, en primer lugar, todas las metáforas y metonimias “novedosas” usadas en el lenguaje poético, así como todas las metáforas y metonimias figurativas convencionales (palabras, expresiones idiomáticas, proverbios), todas estas categorías están dentro del alcance de este estudio.

Hasta ahora, se han hecho numerosas investigaciones fraseológicas en relación con la lengua china, pero la mayoría trata del chino en inglés, muy pocas en español, aun menos que se dedican a los fraseologismos vinculados a las plantas. Con respecto a éste, conviene mencionar los siguientes estudios más recientes: Pamies y Lei (2014) investigan la semiótica cultural, comparando el simbolismo de las plantas de Asia oriental y Europa, examinando las interrelaciones entre los *culturemas* y las metáforas (loto, crisantemo, bambú, flor del ciruelo, etc.). Otro trabajo de Pamies, Lei y Craig (2015) estudia especialmente la interacción entre archi-metáforas universales, *culturemas* y fraseología etnoespecífica, y analizan cómo las imágenes subyacentes pueden revertir el mapeo cognitivo entre fuentes y metas, a través de una serie de frutos. Lei (2015, 2017a) analiza respectivamente el trasfondo simbólico de la motivación figurativa de la flor de loto y el sauce en la cultura china, y sus huellas lingüísticas en el léxico figurativo y los fraseologismos chinos. Además, en las tesis de Jia (2012), Miranda (2013) y

Lei (2017b), hay una parte que trata especialmente los fraseologismos relacionados con las plantas.

El ciruelo es una planta común y famosa en la cultura china, y conlleva un significado social y cultural especial, transmitiendo unos símbolos específicos de China (Pamies, A. y Lei, Ch., 2014:22). Siguiendo las directrices principales de la Teoría Cognitiva del Lenguaje Figurado (Dobrovolskij y Piirainen 2005), desde una perspectiva cultural e histórica, este estudio aborda la interacción entre los símbolos culturales y los símbolos lingüísticos, y analiza el *culturema* ciruelo a través del lenguaje figurado asociado con esta planta.

La estructura descriptiva que hemos seguido para este trabajo es la siguiente: empezamos por colecciónar todos los fraseologismos posibles derivados del ciruelo, así como los propios nombres de esta planta, que también son objeto de metáforas, organizamos los simbolismos que tiene el ciruelo en chino, y se ofrecen varios fraseologismos particulares como pruebas lingüísticas.

2. LA FLOR DE CIRUELO EN LA CULTURA CHINA

La flor del ciruelo, que se conoce como *méi huā* (梅花), es una de las flores más apreciadas en China y ha sido descrita con frecuencia en el arte chino y la poesía desde hace siglos. Se considera como un símbolo de invierno y un precursor de la primavera. Las flores son tan amadas porque se abren brillantemente enfrentándose al frío, desafiando la nieve y la escarcha, mostrando una elegancia etérea, mientras que su fragancia asciende en el aire incluso en los momentos más fríos del año. Por tanto, la flor del ciruelo simboliza la perseverancia y la esperanza, la belleza, la pureza y la fugacidad de la vida (Welch, 2008:38-39). Además, representa también la nobleza y la modestia. En el confucianismo, la flor del ciruelo representa los principios y los valores de la virtud (Bartók, M. y Ronan, C., 1994:13). Más recientemente, también se ha utilizado como una metáfora para simbolizar la lucha revolucionaria desde los principios del siglo XX.

Debido a que el ciruelo florece en los inviernos fríos, es considerado como uno de los “Tres Amigos del Invierno” (*Suì hán sān yǒu* 岁寒三友 lit. año frío tres amigo), junto con el pino y el bambú. La flor del ciruelo también se considera como uno de los “cuatro caballeros” (*Sì jūn zǐ* 四君子) de las flores en el arte chino, junto con la orquídea, el crisantemo y el bambú. Es una de las “famosas flores de las cuatro estaciones” (*Sì jì míng huā* 四季名花 lit. cuatro estación famoso flor), que son la orquídea (primavera), el loto (verano), el crisantemo (otoño) y la flor del ciruelo (invierno) (Heinrich, 2007: 28, 80). Estas agrupaciones se ven frecuentemente en el arte chino, la pintura, la literatura y el diseño de jardines.

Como se ha dicho, los ciruelos florecen enfrentándose al frío, desafiando la nieve y la escarcha, lo cual simboliza el espíritu firme y la voluntad férrea. Además representan la nobleza y la modestia.

La flor de ciruelo goza de la reputación de poseer “Tres Bellezas” (*sān měi* 三美), “Cuatro Virtudes” (*sì dé* 四德), y “Cuatro Valores” (*sì guì* 四貴). En concreto, sus “Tres Bellezas” (*sān měi* 三美) se refieren a que:

- Se valora más ser sinuoso que ser recto.
- Se valora más la forma peculiar en vez de la forma estándar.
- Se valora ser espacioso en vez de ser denso.

Sus “Cuatro Virtudes” (*sì dé* 四德) se refieren a que:

- La brotadura representa el nacimiento.
- La floración representa el buen desarrollo.
- La fructificación representa la prosperidad.
- La maduración representa el éxito completo.

Sus “Cuatro Valores” (*sì guì* 四貴) se refieren a que:

- Se valora más ser espacioso que ser denso.
- Se valora más estar cerrada (la flor de ciruelo) que estar abierta.
- Se valora más ser viejo que ser tierno.
- Se valora más ser delgado que ser grueso (Du, 2013).

Durante la dinastía Ming (1368-1644), el famoso diseñador de jardines Ji Cheng (计成) escribió un libro sobre la arquitectura de jardín llamado *Yuan ye* (园治) y en él se describe el ciruelo como la “mujer hermosa del bosque y de la luna” (Dudbridge, G. y Berg, D., 2007:228). La apreciación de la naturaleza en la noche juega un papel importante en los jardines chinos, por esta razón se hacían pabellones clásicos usados especialmente para apreciar las flores de ciruelo bajo la luz de la luna. Además, existen festividades anuales de la flor de ciruelo durante las temporadas de su floración. Dichas fiestas tienen lugar en toda China (por ejemplo, el Lago del Oeste (西湖) de Hangzhou y lugares de interés turístico cerca de la Montaña Zijin (紫金山) en Nanjing entre otros lugares (Harper, D. y Fallon, S., 2005:56–58). Las flores de ciruelo se utilizan a menudo como decoración durante la Fiesta de Primavera y son muy populares en el arte del *bonsái* (盆栽).

3. LOS DIBUJOS TRADICIONALES DE BUEN AUGURIO ASOCIADOS CON [LA FLOR DEL] CIRUELO

Como se ha dicho, la flor del ciruelo es uno de los objetos de veneración popular en China, y simboliza muchas virtudes confucianas, como la pureza, la elegancia y la persistencia. Siempre ha sido una protagonista principal en la pintura y la poesía chinas durante siglos: antiguamente había monedas chinas en forma de flor de ciruelo. La casa de un matrimonio nuevo también suele decorarse con unos recortes de papel rojo con la forma de esta flor, como símbolo de fidelidad amorosa. Sus cinco pétalos se refieren además al simbolismo positivo de este número sagrado que indica las “cinco felicidades (*wǔ fú* 五福)” (Pamies, A. y Lei, Ch., 2014:23): buena suerte (*fú* 福), ganar un ascenso o hacerse funcionario (*lù* 祿)¹, longevidad (*shòu* 寿), alegría (*xǐ* 喜) y riqueza (*cái* 财).



Antigua moneda china en forma de flor de ciruelo y recorte de papel rojo con los caracteres de “doble felicidad” (Pamies, A. y Lei, Ch., 2014:23).

Cuando el ciruelo, el bambú y un par de picazas aparecen juntos, produce un imagen de “doble felicidad”, expresando un deseo de enorme felicidad, se llama *zhú méi shuāng xǐ* (竹梅双喜 lit. bambú ciruelo doble felicidad). En esta imagen, el bambú representa al marido, la flor del ciruelo a la esposa, y la picaza es mensajera de buen augurio. Esta combinación se ofrece a menudo como regalo de bodas (Sung, 2002: 106), emitiendo el deseo de que los matrimonios nuevos se lleven armoniosa y felizmente toda la vida.

Asimismo, el dibujo donde una o dos picazas se posan en una rama del ciruelo se llama *xǐ shàng méi shāo* 喜上眉梢 lit. alegría subir ceja punta (la alegría sube hasta el punto de la ceja) “estar rebosante de alegría”, cf. esp.² *alegrársele a alguien los ojos*. La motivación de esta imagen se realiza a través de la homofonía entre *méi* (眉 lit. ceja) y *méi* (梅 lit. ciruelo). De este modo,

¹ El carácter *lù* (祿) significaba “salario del funcionario en la China feudal”. Por ello, también pasa a designar el hecho de hacerse funcionario en la China feudal. La moneda en forma de flor de ciruelo es consecuencia y no causa de esta asociación con la riqueza.

² Utilizamos esp. como abreviatura de español.

la imagen “la picaza sube a la punta de una rama del ciruelo” se dice *xǐ shàng méi shāo* (喜上梅梢 lit. picaza³ subir ciruelo punta) que comparte la misma pronunciación que la locución anteriormente mencionada mediante el juego de palabras *xǐ shàng méi shāo* (喜上眉梢 lit. alegría subir ceja punta) que significa “sentir mucha alegría”.



El dibujo tradicional de “doble felicidad de bambú y ciruelo” *zhú méi shuāng xǐ* (竹梅双喜)



El dibujo tradicional de “gran alegría” (*xǐ shàng méi shāo* 喜上眉梢)

Cuando ciruelo y petardos aparecen juntos, crean la imagen de “informar de la primavera”, se llama *zǎo chūn bào xǐ* 早春报喜 lit. temprano primavera informar alegría (se informa de la llegada de la primavera y de la alegría) e indica “la llegada de la primavera o la llegada de un suceso feliz”. Esto está motivado por la floración del ciruelo, que se produce en la primavera temprana, aprovechando además la homofonía entre la palabra *bào* (报 lit. informar) y *bào* (爆 lit. petardo) ⁴ (Yin, W. y Yin, F., 2005:198).

4. LAS CONNOTACIONES CULTURALES [DE LA FLOR] DEL CIRUELO EN CHINO

4.1. LA RECIENTE LLEGADA DE LA PRIMAVERA

Los ciruelos suelen florecer a principios de la primavera, enfrentando al frío, mientras otras flores aún no se abren. Su florecimiento indica el fin del invierno y la llegada de la primavera, muestra una poderosa vitalidad y mucho vigor. Al ver la flor de ciruelo, la gente siente que la primavera vuelve a la tierra y todas las manifestaciones de la naturaleza se muestran frescas y

³ En chino la picaza se llama *xǐ què* (喜鹊 lit. alegría picaza), en este contexto, la palabra *xǐ* (喜 lit. alegría) se refiere al ave picaza.

⁴ En chino, el petardo se llama *bào zhú* (爆竹 lit. explotar bambú), en el contexto de esta imagen, la palabra *bào* (爆) sola ya se refiere al petardo.

alegres. De este modo, la imagen de la flor del ciruelo se utiliza frecuentemente para describir el hermoso paisaje de esta temporada. Por ejemplo:

- *hóng méi bào chūn* 红梅报春 lit. rojo ciruelo informar primavera (la flor roja de ciruelo informa de la llegada de la primavera) “se dice para expresar el deseo de lograr un nuevo comienzo y un buen progreso” (*Ibid.*);
- *liǔ pín méi xiào* 柳颦梅笑 lit. sauce fruncir [el ceño] ciruelo sonreír (el sauce frunce el ceño y el ciruelo sonríe) “el paisaje de la primavera temprana: los sauces brotan y los ciruelos florecen” (*Zai xian han yu zi dian*);
- *liǔ yǎn méi sāi* 柳眼梅腮 lit. sauce ojo ciruelo mejilla (los sauces abren sus ojos y las flores de ciruelo muestran sus mejillas) “la primavera ha llegado: los sauces han brotado, los ciruelos han florecido” (*Ibid.*).

4.2. LA NOBLEZA

Conviene mencionar al poeta del tiempo de la dinastía Song llamado Lin Bu (林逋)⁵, que vivía retirado en una montaña aislada cerca del Largo del Oeste⁶. Allí plantó un ciruelo y crió una grulla. Trataba al ciruelo como si fuera su mujer y a la grulla como a su hijo. De ahí proviene la locución:

- *méi qī hé zǐ* 梅妻鹤子 lit. ciruelo esposa grulla hijo (tratar al ciruelo como si fuera su mujer y la grulla como a su hijo) “vivir retirado; ser noble y distanciado de las cosas mundanas” (*Han dian* 2004-2015).

Ciertos fraseologismos chinos dicen:

- *xuě tāi méi gǔ* 雪胎梅骨 lit. nieve embrión ciruelo hueso (proceder de un embrión puro como la nieve y tener los huesos tenaces como el ciruelo) “ser noble y virtuosa [una mujer]” (*Ibid.*)
- *Zǎo kāi de hóng méi, yī zhī dù xiù*
早开的红梅——一枝独秀
lit. temprano florecer PART. rojo ciruelo, uno rama solo hermoso (el ciruelo que florece temprano se ve especialmente hermoso) “ser destacado; ser extraordinario [por su habilidad]”.

⁵ Lin Bu (林逋 967-1028) fue un poeta chino durante la dinastía Song del Norte. Vivió en solitario en el Lago del Oeste en Hangzhou durante gran parte de su vida. Sus obras y su soledad le valieron la fama en todo el país, hasta el punto de ofrecerle puestos gubernamentales de prestigio, aunque rechazó todos los encargos cívicos en la búsqueda de su poesía.

⁶ *Xī hú* (西湖 lit. Oeste Largo) es un lago famoso situado en el centro de Hangzhou.

4.3. LA TENACIDAD, LA FUERZA Y EL ORGULLO

El ciruelo es capaz de florecer en un tremendo frío, enfrentándose a todas las dificultades. Es la encarnación de la tenacidad y el orgullo. Se considera como el espíritu de la nación china que está dispuesto a combatir hasta el último esfuerzo.

- *Chūn wéi yī suì shǒu, méi zhàn bǎi huā kuí*
春为一岁首, 梅占百花魁 (Du, 2013:15)
lit. primavera ser uno año cabeza, ciruelo ocupar cien flor cabeza
(la primavera es la primera estación del año, el ciruelo es el primero que florece)
“ser puro y noble; ser altivo”;
- *méi huā ào xuě*
梅 花 傲 雪 (*Ibid.*)
lit. ciruelo flor desafiar nieve
(como las flores de ciruelo [rojas] desafiando las heladas y la nieve)
“ser altivo y noble”
- *Là yuè lǐ de méi huā, ào shuāng dòu xuě*
腊月里的梅花——傲霜斗雪(*Ibid.*)
lit. duodécimo mes dentro PART.⁷ ciruelo flor, desafiar escarcha luchar nieve
“ser tenaz y fuerte” (las flores de ciruelo en el duodécimo mes lunar son capaces de desafiar la nieve y la escarcha)
- *Bǎo jiàn fēng cóng mó lì chū, méi huā xiāng zì kǔ hán lái*
宝剑锋从磨砺出, 梅花香自苦寒来
lit. valioso espada filo desde frotar salir, ciruelo flor fragancia desde sufrimiento frío venir
(la espada se afila gracias al frotamiento constante; las flores de ciruelo emiten su fragancia gracias a que han aguantado el fuerte frío del invierno)
“las excelentes cualidades y las extraordinarias capacidades se obtienen a través del esfuerzo y de la tenacidad” (Bai, 2001:48)
- *Bù jīng yī fān chè gǔ hán, zěn dé méi huā pū bí xiāng*
不经一番彻骨寒, 怎得梅花扑鼻香
lit. no pasar una vez completo hueso frío, cómo poder ciruelo flor lanzarse nariz fragancia
(si la flor de ciruelo no hubiera sufrido constantemente el viento y la escarcha, no hubiera podido gozar de una fragancia tan agradable)
“para tener éxito, hace falta pasar muchas dificultades” (*apud.*:112).

⁷ Utilizamos PART. como abreviatura de partícula.

Hablando de la connotación cultural del ciruelo reflejada en la literatura, conviene mencionar la primera novela erótica china llamada *Jin Píng Méi* (金瓶梅 lit. oro jarrón ciruelo “*El ciruelo en el vaso de oro*”). Es una novela naturalista china compuesta en lengua vernácula (*bái huà* 白话) a finales de la dinastía Ming⁸. Esta novela toma su nombre de las tres protagonistas femeninas: Pan Jinlian (潘金莲, cuyo nombre significa “loto de oro”); Li Ping’er (李瓶儿, literalmente, “pequeño jarrón”), una concubina de Ximen Qing (西门庆); y Pang Chunmei (庞春梅, “flores de ciruelo de primavera”), una joven doncella que llegó al poder en la familia. Estos nombres reflejan los caracteres de estos tres personajes femeninos, en el caso de la joven Pang Chunmei (庞春梅, “flores de ciruelo de primavera”), es debido a que se caracteriza por su arrogancia, coraje e inteligencia. Como se conoce que en la cultura china, el ciruelo representa un carácter orgulloso, valiente y firme. Además, el nombre de esta obra *Jin Ping Mei* (金瓶梅 lit. oro jarrón ciruelo) conlleva unas connotaciones más profundas: *Jin* (金 lit. oro) representa “dinero”, *Ping* (瓶 lit. jarrón) representa “licor”, y *Mei* (梅 lit. ciruelo) representa “las mujeres atractivas y coquetas”.

4.4. LA VIRTUD Y EL TALENTO

Como se conoce, la ciruela tiene un sabor ácido, y la sal un sabor salado, y ambos son condimentos necesarios. Se usa la expresión *yán méi* (盐梅 lit. sal ciruela) para hacer referencia metafóricamente a “las personas virtuosas y los talentos que el país necesita” (*Han dian* 2004-2015). Existen bastantes unidades fraseológicas que describen este concepto y esta metáfora:

- *yán méi zhōu jí* 盐梅舟楫
lit. sal ciruela barco remo
(se mezcla la sal con la ciruela, cooperan el barco con el remo)
“los súbditos de virtud y de talento que ayudan al emperador” (*Ibid.*);
- *Shuǐ huǒ xiāng jì, yán méi xiāng chéng* 水火相济, 盐梅相成
lit. agua fuego mutuamente ayudar, sal ciruela mutuamente completar
(cocer necesita tanto el agua como el fuego, condimentar necesita tanto la sal como la ciruela)

⁸ El autor fue Lanling Xiaoxiao Sheng (兰陵笑笑生), “El burlesco erudito de Lanling”, según su seudónimo.

⁹ Es un personaje caracterizado como un “playboy” rico y disoluto, que seduce a Pan Jinliang, la mujer de Wu Zhi.

“las personas talentosas de distintos caracteres pueden cooperar y servir juntos” (*Ibid.*);

- *yán méi zhī jí* 盐梅之寄

lit. sal ciruela PART. encargo (un encargo de sal y ciruela)

“ser digno de confianza en tareas importantes” (*Ibid.*).

4.5. OTRAS METÁFORAS

Se encuentran muchas más unidades fraseológicas relacionadas con el ciruelo o la flor de ciruelo:

- *Huáng méi bù luò qīng méi luò* 黄梅不落青梅落

lit. amarillo ciruela no caer verde ciruela caer

(la ciruela amarilla madura aún no se ha caído pero la ciruela verde sí)¹⁰

“un joven muere más pronto que un viejo” (*Zai xian han yu zi dian*)

- *biào mén zhī nián* 摆梅之年

lit. caer ciruela PART. año

(el año en el que las ciruelas maduran y se caen)

“(una mujer) ha llegado a la edad de casarse” (Lei, 2017c:205)

- *méi huā yuē* 梅花约

lit. ciruelo flor cita (la cita de la flor de ciruelo)

“la cita entre los amigos” (*Han yu ci dian* 2008-2011)

- *méi huā xìn* 梅花信 lit. ciruelo flor carta (la carta de flor de ciruelo)

“cartas” (*Ibid.*)

- *tiáo jì yán méi* 调剂盐梅

lit. ajustar dosis sal ciruela

(ajustar la cantidad de la sal y de la ciruela)

“al principio se refería a la función y responsabilidad de un primer ministro en China feudal, posteriormente se refiere a mediar en una disputa familiar” (*Ibid.*).

Se encuentran varias unidades fraseológicas procedentes de anécdotas relacionadas con el ciruelo y su flor, por ejemplo:

(1) *qīng méi zhú mǎ* 青梅竹马

lit. verde ciruela bambú caballo

([un niño y una niña] juegan inocentemente con ciruelas verdes y caballos de bambú)¹¹

¹⁰ Cuando las ciruelas están inmaduras, se ven verdes; en cambio, al madurar se ponen amarillas.

¹¹ Es un tipo de juego de niños: *zhú mǎ* (竹马 lit. bambú caballo). Se refiere a un palo de bambú, a veces en un lado se añade algo artificial parecido a una cabeza de caballo. Los niños lo montan

“un hombre y una mujer que se tuvieron un afecto mutuo en la infancia” (Sun, 2006: 668) / “cariño entre novios cultivado desde la infancia” (Miranda, 2013: 395).

Esta expresión proviene de un poema de Li Bai: Dicen que en un callejón de la actual Nan Jing (南京) había dos familias que eran vecinas. El niño de una familia y la niña de otra siempre jugaban juntos: el niño montaba en un palo de bambú como si montara un caballo, corriendo alrededor del brocal de un pozo; al ver las ciruelas verdes en el árbol, la niña le pidió al niño que las cogiera. Los dos siempre se llevaban muy bien y se tenían mucho cariño. Cuando se hicieron adultos, se casaron y se amaron profundamente. Más tarde, esta anécdota fue contada por el poeta Li Bai en un poema llamado *Chang gang xing* 长干行 [“Poema sobre el callejón Chang Gan Li”]:

- *Láng qí zhú mǎ lái, rāo chuáng nòng qīng méi.
Tóng jū zhǎng gàn lǐ, liǎng xiǎo wú xián cāi.*
郎骑竹马来，绕床弄青梅。
同居长千里，两小无嫌猜.

lit. marido montar bambú caballo venir, rodear brocal logar verde ciruela. Junto vivir [callejón] *Chang Gan Li*, dos pequeño sin sospecha desconfianza

“Marido mío, cuando éramos pequeños, tú siempre montabas en un palo de bambú como si montaras un caballo, corriendo alrededor del brocal; al ver las ciruelas verdes en el árbol, yo siempre te pedía que me ayudaras a recogerlas. Vivíamos juntos en el callejón Chang Gan Li, nos teníamos mucha confianza y mucho cariño”.

(2) *yì shǐ méi huā* 驿使梅花

lit. correo¹² mensajero ciruelo flor
(pedir al mensajero que le envíe una flor de ciruelo)
“expresar la añoranza a un amigo que se encuentra lejos” (*Han dian* 2004-2015).

Esta locución tiene dos variantes:

- *yì jì méi huā* 驿寄梅花 lit. correo enviar ciruelo flor (pedir al mensajero que le envíe una flor de ciruelo) (*Ibid.*);
- *yì lù méi huā* 驿路梅花 lit. correo camino ciruelo flor (pedir al mensajero que le envíe una flor de ciruelo) (*Ibid.*).

como si fuera un caballo.

¹² Antiguamente, este sitio era donde los mensajeros cambiaban de caballo o descansaban.

Estas expresiones provienen de una anécdota durante las Dinastías Meridionales y Septentrionales (南北朝): Lu Kai (陆凯) y Fan Ye (范晔) eran amigos muy íntimos, y se escribían con mucha frecuencia. En una primavera, Lu Kai encontró a un mensajero que iba a Chang'an, cogió una flor de ciruelo y le pidió al mensajero que se la enviara a Fan Ye, que estaba en Chang'an. Además, le mandó un poema, expresándole su profunda añoranza:

- *Zhé huā féng yì shǐ, jì yǔ lǒng tóu rén*

折花逢驿使，寄予陇头人。

lit. coger flor encontrar correo mensajero, enviar hacia [montaña] *Long tou* persona

“cuando estoy recogiendo flores, encuentro al mensajero, le pido que las envie a la persona que se encuentra en la frontera”¹³ (*Ibid.*)

(3) *wàng méi zhǐ kě* 望梅止渴

lit. desear ciruela parar sed (apagar la sed pensando en ciruelas)

“consolarse con vanas esperanzas; alimentarse de esperanzas; vivir de imaginaciones” (Jiao *et al.*, 2011: 272)

Esta expresión proviene de una anécdota durante la dinastía Han de Este (东汉): en un verano caluroso, el general Cao Cao (曹操)¹⁴ dirigió un ejército para combatir. Los soldados tenían mucha sed y casi no podían aguantar más. Cao Cao (曹操) les mintió, diciendo que pronto encontrarían un campo de ciruelos con muchas ciruelas grandes y jugosas. Al escuchar esto, los soldados se animaron y aceleraron la marcha.

(4) *tà xuě xún méi* 踏雪寻梅

lit. pisar nieve buscar ciruelo

“un literato busca paisajes sugerentes que le ofrezcan inspiración para escribir” “mantenerse apartado de los conflictos mundanos, disfrutar de la vida libre y refinada” (Lei, 2017c: 206)

Esta expresión proviene de una anécdota: el famoso poeta Meng Haoran¹⁵ (孟浩然) solía salir corriendo bajo la nieve en busca de flores de ciruelo. Él

¹³ *Lǒng tóu* (陇头) significa “fortaleza de la frontera”, y *Lǒng tóu rén* (陇头人) significa “la persona que se encuentra lejos de la frontera” y en este contexto se refiere a “tú”.

¹⁴ Cao Cao (曹操) (155 - 220), fue el último primer ministro de la dinastía Han. Como figura central del Período de los Tres Reinos estableció los cimientos de lo que llegaría a ser el reino de Wei (también conocido como Cáo Wèi) y fue póstumamente nombrado Emperador Wu de Wei (魏武帝).

¹⁵ Meng Haoran (孟浩然) (689 o 691 – 740) era un poeta famoso de la dinastía Tang.

dijo: “Mi inspiración poética se consigue cuando doy un paseo montando en burro, corriendo bajo la nieve”.

5. LOS TÉRMINOS METAFÓRICOS [DE LA FLOR] DEL CIRUELO

Los chinos suelen denominar las cosas metafóricamente con la imagen de la flor de ciruelo. Por ejemplo, el ciervo sica¹⁶ se llama *méi huā lù* (梅花鹿 lit. ciruelo flor ciervo “ciervo de flor de ciruelo”) debido a que su pelaje rojizo recuerda a las flores de ciruelo. En la medicina tradicional china existe un aparato cuya cabeza contiene siete agujas de acupuntura. Su distribución se parece a la de los pétalos de la flor de ciruelo, y por esto se llama *méi huā zhēn* 梅花针 lit. ciruelo flor aguja [aguja de flor de ciruelo]. Un tipo de “pepino de mar” [*Thelenota ananas*] se llama en chino *méi huā shēn* 梅花参 lit. ciruelo flor ginseng (ginseng de flor de ciruelo) a causa de que las espinas de su cuerpo, agrupadas como si fueran pétalos de flor de ciruelo y su cuerpo también se parece a un ginseng (Du, 2013:15).



El “ciervo de flor de ciruelo” (*méi huā lù* 梅花鹿)



El aparato medicinal “aguja de flor de ciruelo” (*méi huā zhēn* 梅花针)



El pepino de mar [*Thelenota ananas*] (*méi huā shēn* 梅花参)

El concepto de la flor de ciruelo también se emplea en la música clásica china. Un caso representativo sería el término *Méi huā sān nòng* (梅花三弄 lit. ciruelo flor tres hacer “el ciruelo florece tres veces”), que es una de las

¹⁶ El ciervo sica [*Cervus nippon*] es una especie de cérvido propia del Extremo Oriente, tiene un pelaje rojizo con pequeñas manchas blancas por todo el cuerpo.

piezas más antiguas y famosas de la música antigua china. Su origen se remonta a la Dinastía Jin del Este (东晋: 317-420), período en que vivió un famoso general y músico llamado Huan Yi (桓伊). Un día, este general conoció a un joven llamado Wang Huizhi (王徽之), que humildemente invitó a Huan Yi a tocar una pieza de *Di zi* (笛子 “flauta de bambú”). Huan Yi aceptó sin vacilar. Lo que tocó era la melodía *Mei hua san nong* (梅花三弄 “el ciruelo florece tres veces”) que se volvió muy célebre desde aquel momento.

En términos generales, *sān nòng* (三弄 lit. tres hacer “realizarlo tres veces”) en este caso se refiere a “repetir la melodía principal tres veces”. La música *Méi huā sān nòng* se compone principalmente de varias diferentes melodías, cada uno de los cuales consiste en una serie de frases musicales conectadas. Los contrastes de tiempo y la influencia restrictiva del sincronismo sirven para producir efectos de dispersión y de endurecimiento, lo cual representa la pureza, la nobleza, la tenacidad y la valentía de la flor de ciruelo. Esta melodía, que se repite tres veces, como la floración del ciruelo, expresa la soledad y la extraordinaria auto-admiración de los antiguos eruditos chinos. Con el paso del tiempo, la melodía *Mei hua san nong* es bastante común con otros tipos de instrumentos musicales, y esta elegante melodía es hoy en día uno de los repertorios de música de *gǔ qín* (古琴 lit. antiguo instrumento+de+cuerda)¹⁷.

Cuenta una leyenda que, una vez, en el séptimo día del primer mes lunar, mientras que la princesa Shouyang (*shòu yáng gōng zhǔ* 寿阳公主), hija del emperador Wu de Liu Song¹⁸, estaba descansando bajo el alero del Palacio Han Zhang al lado de los ciruelos, una flor del ciruelo cayó y se posó sobre su bonito rostro, justamente en el medio de su frente, y no se podía despegar. Su madre la observó durante tres días. Luego, la flor de ciruelo por fin se quitó, pero dejando una huella floral de cinco pétalos en la frente que aumentó aún más su hermosura. Las damas de la Corte consideraban que esta huella floral era muy atractiva y original, y comenzaron a imitar esta decoración, poniendo cinco pétalos en sus propias frentes. Como la flor de ciruelo no se podía encontrar todo el año, ellas a veces también ponían un tipo de papel fino amarillo con la forma de esta flor, o dibujaban una flor de ciruelo en la frente (Wu, 1993:177). Éste también fue el origen mítico de la famosa moda floral llamada *Méi huā zhuāng* (梅花妆 lit. ciruelo flor maquillaje), que se inició en la dinastía Song del Sur (南宋 420-589), y se hizo popular entre las damas de las dinastías Tang (618-907) y Song (960 -1279).

¹⁷ *Gǔ qín* (古琴 literalmente «antiguo instrumento de cuerda») es el nombre actual de un instrumento musical de siete cuerdas de la misma familia de la citara (中华弦乐器). *El gu qín* ha sido interpretado desde los tiempos antiguos, como instrumento preferido de eruditos e intelectuales por su carácter sutil y refinado. Los chinos lo llaman a menudo (国乐之父), que significa “padre de la música china”.

¹⁸ Emperador Wu de Liu Song (*Liú sòng wǔ dì* 刘宋武帝): 363-422, nombre personal *Liu Yu* (刘裕), fue el emperador fundador de la dinastía de China, Liu Song (刘宋).

Además, se consideraba como el estilo de maquillaje más fino y exquisito, que solamente las mujeres virtuosas y nobles de alto estatus se lo merecían (Sung, 2002: 106). En la cultura china, la princesa Shouyang se considera “la diosa de la flor del ciruelo”. Conviene señalar que durante las dinastías Tang y Song, la flor de ciruelo era un adorno especialmente popular para el cabello, tanto real como artificial, el último generalmente hecho de satén, oro, perlas y otros materiales preciosos (Welch, 2013: 4).



La princesa Shouyang (*shòu yáng gong zhǔ* 寿阳公主)

Hay que destacar un famoso tipo de jarrón antiguo chino llamado *méi píng* (梅瓶 lit. ciruelo jarrón), inspirado por la forma del cuerpo de una mujer joven, con las características humanas, especialmente la boca pequeña, un cuello corto y estrecho y el pecho abultado (<http://www.britannica.com/art/meiping> [Fecha de consulta 09/01/2016]). Debido a que su boca extremadamente pequeña se puede comparar con una rama fina de ciruelo, recibió el nombre de “jarrón del ciruelo”¹⁹. Se hacia primero de gres, durante la dinastía Tang (618-907). Fue utilizado originalmente como un jarrón de vino, pero desde la dinastía Song (960-1279) se hizo popular como florero, utilizado para mostrar las ramas de flores de ciruelo, sobre todo, en la casa.



Jarrón de ciruelo (*méi píng* 梅瓶)

¹⁹ Lu, Xiqing 陆锡兴 (2001): *Zhong guo gu dai qi wu da ci dian: qi min* 中国古代器物大词典: 器皿 [“Gran diccionario de los antiguos objetos chinos: los recipientes”], Hebei: Bei bei jiao yu chu ban she 河北教育出版社, p.690.

Una concubina favorita del Emperador Xuanzong de Tang (唐玄宗) se conoce como “concubina imperial de la flor de ciruelo” (*Méi fēi* 梅妃 lit. ciruelo concubina+imperial). Su nombre verdadero era Jiang Caiping (江采萍), originalmente llamada “Concubina Jiang” (*Jiāng fēi* 江妃). Después de darse cuenta de que a ella le gustaban extremadamente las flores de ciruelo y de considerar que ella era hermosa y elegante como una flor de ciruelo, el emperador Xuanzong comenzó a llamarla con mucho cariño “concubina imperial de flor de ciruelo” (*Méi fēi* 梅妃). Además, ordenó que cultivaran numerosos ciruelos en el palacio real para que ella siempre pudiera apreciar dichas flores por todos lados.

El linaje de Moy Yat (梅逸)²⁰ del *Wing Chun Kung Fu* (咏春 功夫) utilizaba una flor de ciruelo roja como su símbolo.

La imagen de la flor del ciruelo se encuentra en los juegos de fichas de *mahjong* (麻将牌)²¹, que incluye cuatro fichas de plantas (ciruelo, orquídea, crisantemo y bambú).



Las cuatro fichas de plantas de *mahjong* (ciruelo, orquídea, crisantemo y bambú).

La sífilis se llama en chino “virus de flor de ciruelo” (*méi dù* 梅毒 lit. ciruelo virus), debido a que uno de los síntomas de la sífilis es que en la superficie de la piel aparecen las úlceras con formas parecidas a las flores de ciruelo. Además, entre el pueblo se conoce como “las grandes úlceras de ciruela” (*yáng méi dà chuāng* 杨梅大疮 lit. ciruela grande úlcera) o “las úlceras de ciruela” (*méi chuāng* 梅疮 lit. ciruela úlcera), por la analogía con dicha flor.

Hay una estación lluviosa que se llama “estación del ciruelo amarillo”²² (*huáng méi jì* 黄梅季), en general entre abril y mayo, en las cuencas media e inferior del río Yangtsé. La lluvia de esta época se llama “lluvia de ciruelo

²⁰ Moy Yat (梅逸:1938-2001), fue un artista marcial chino, grabador de sellos, pintor, escultor y sanador por medio del manejo de la medicina tradicional china, discípulo destacado del Gran Patriarca Ip Man desde 1957. Se mudó a Nueva York en 1973 después de la muerte de su maestro comenzó a enseñar Wing Chun (咏春) en Brooklyn.

²¹ El *mahjong* (麻将) es un juego de mesa de origen chino, exportado al resto del mundo y particularmente a Occidente, a partir de 1920. En chino también se le conoce como *má què* (麻雀 “gorrión”).

²² Cuando los ciruelos maduran se ponen amarillos.

amarillo” (*huáng méi yǔ* 黄梅雨), y se trata de lloviznas intermitentes. Esta época de lluvia coincide justamente con el momento en que los ciruelos de esta área maduran, de ahí viene su nombre. Asimismo, el fenómeno de que se produzca esta lluvia a pesar de ser pleno verano se llama *dào huáng méi* (倒黄梅 lit. volver amarillo ciruelo), como si esta estación de la lluvia estuviera transcurriendo hacia atrás.

6. CONCLUSIONES

Hemos estudiado la simbología del ciruelo en la fraseología del chino de manera detallada. Se observa que el léxico figurativo popular relacionado con el ciruelo es muy abundante y polisémico. La cultura china ha contribuido a varios simbolismos del ciruelo, pero en español esta planta no ha desarrollado ninguno.

Abundan las unidades fraseológicas chinas que transmiten informaciones denotativas y connotativas que no se comprenden ni se entienden en una mera traducción, y requieren los conocimientos culturales adicionales para poder ser interpretadas, puesto que éstos están estrechamente relacionados con la historia, la literatura o leyendas, lo cual es un desafío muy importante para la traducción de la fraseología. En este sentido, la simbología del ciruelo en chino es un buen ejemplo de lo que Dobrovolskij y Piirainen (2005) llaman *culturally bound meaning*.

La mayoría de los fraseologismos vinculados al ciruelo desarrollan un significado metafórico que puede aplicarse al ser humano, o bien a los objetos, o bien a los fenómenos relacionados con el hombre. Es por ello que deseamos que siga trabajando en esta línea y realice más estudios de locuciones a partir de esas tres clasificaciones.

REFERENCIAS

- BAI, Weiguo [白维国] (dir.) (2001): *Xian dai han yu ju dian* (2) 现代汉语句典 (第 2 卷) [“Diccionario moderno de oraciones de chino (vol. 2)”), Beijing: Zhong guo da bai ke quan shu chu ban she. 北京:中国大百科全书出版社.
- BARTÓK, M. y RONAN, C. (1994). *Ancient China. Good Year Books.*
- DOBROVOL'SKIJ, D. y PIIRAINEN, E. (2005): *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*, Amsterdam: Elsevier.
- DU, Yeduo [都烨多] (2013): *Dui wai han yu de wen hua jiao xue yan jiu* 对外汉语的文化教学研究——以梅兰竹菊为例 [“Estudio de la transmisión cultural en la enseñanza del chino como lengua extranjera, con ejemplos de ciruelo, orquídea, bambú, y crisantemo”], tesis de máster, Universidad de Jilin (吉林大学).
- DUBDRIDGE, G. y BERG, D. (2007): *Reading China*, Leiden: Brill.
- HAN DIAN (2004-2015) *Han Dian* 汉典 [“Diccionario de chino”].

- Publicación electrónica: <http://www.zdic.net/>.
- HAN YU CI DIAN (2008-2011): *Han yu ci dian* 汉语词典 [“Diccionario chino online”]. Publicación electrónica: <http://cidian.xpcha.com/>.
- HARPER, D. y FALLON, S. (2005): *China*. Melbourne: Lonely Planet Publications.
- HEINRICH, S. (2007): *Key into China*, Victoria (Australia): Curriculum Corporation.
- JIAO, Liwei (2016): “Chinese Idiomas”. Chan, Sinwai *et al.* (eds.): *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language*, London/New York: Routledge, pp. 64-89.
- LEI, Chunyi (2015): “La flor de loto en el léxico figurado y fraseología en chino”, *Paremia*, 24, pp.53-59.
- LEI, Chunyi (2017a): “El sauce en el léxico figurado y la fraseología en chino”, *Entreculturas*, 9, pp.319-328.
- LEI, Chunyi (2017b): *Estudio contrastivo lingüo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombres y fraseologismos zootípicos y fitonímicos*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- LEI, Chunyi (2017c): *Diccionario fraseológico chino: zoomorfismos y botanismos*. Charleston: CreateSpace Independent Publishing Platform.
- LI, Cangyan [李苍彦] (1991): *Zhong guo min su ji xiang tu an* 中国民俗吉祥图案 [“Los dibujos chinos de buen augurio”], Beijing: Zhong guo wen lian chu ban gong si. Beijing: 中国文联出版公司.
- MIRANDA MÁRQUEZ, G. (2013): *Estudios comparativos de las unidades fraseológicas de las lenguas chinas y españolas*.
- Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua*, Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- PAMIES, A. (2014): “A metáfora grammatical e as fronteiras (internas e externas) da fraseología”, *Revista de Letras*, 33 (1), pp. 51-77.
- PAMIES, A. (2015): “Las metáforas frutales en el léxico y la fraseología del español”, *Itinerarios*, 22, pp. 89-99.
- PAMIES, A. y LEI, Ch. (2014): «L'intraduisible? Dites-le avec des fleurs: Botanismes figuratifs et spécificité culturelle», Dalmas, M., Piirainen, E. y Filatkina, N. (eds.): *Figurative Sprache - Figurative Language - Language figuré. Festgabe für Dmitrij O. Dobrovolskij*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, pp. 19-40.
- PAMIES, A.; LEI, Ch. y CRAIG, M. (2015): “Fruits are Results: On the Interaction between Universal Archi-Metaphors, Ethno-Specific Culturemes and Phraseology”, *Journal of Social Sciences*, 11/3, pp.227-247.
- SUN, Yizhen [孙义桢] (dir.) (1999): *Xin han xi ci dian* 新汉西词典 [“Nuevo diccionario chino-español”], Beijing : Shang wu yin shu guan. 北京: 商务印书馆.
- SUNG, V. (2002): *Five-Fold Happiness: Chinese Concepts of Luck, Prosperity, Longevity, happiness and wealth*, San Francisco (California): Chronicle Books LLC.
- THE EDITORS OF ENCYCLOPEDIA BRITANNICA. “Meiping pottery” [07/19/2002]. *Encyclopedia Britannica*. Publicación electrónica: <http://www.britannica.com/art/meiping>.

- WELCH, P. B. (2013): *Chinese Art: A Guide to Motifs and Visual Imagery*, Tokyo: Tuttle Publishing.
- WU, Xiaowei [吴小维] (dir.) (1993): *Chang jian dian gu qian tiao shi yi* 常见典故千条释译 [“Interpretación de las mil citas literarias comunes”], Beijing: Xin shi jie chu ban she. 北京:新世界出版社.
- YIN, Wei y YIN, Feiran [殷伟 & 殷斐然] (2005): *Zhong guo xi wen hua* 中国喜文化 [“Cultura china sobre la alegría”], Kunming: Yun nan ren min chu ban she. 昆明:云南人民出版社.
- ZAI XIAN HAN YU ZI DIAN (s.f.): *Zai xian han yu zi dian* 在线汉语字典 [“Diccionario de chino online”]. Publicación electrónica: <http://xh.5156edu.com/>.